

DB11

北 京 市 地 方 标 准

DB11/T 334.3—2020

代替 DB11/T 334.3—2006

公共场所中文标识英文译写规范

第 3 部分：商业金融

Guidelines for the Use of English for Public Signs

Part 3: Commerce and Finance

2020 - 12 - 24 发布

2021 - 04 - 01 实施

北京市市场监督管理局

发 布

目 次

前言..... II

引言..... III

1 范围..... 1

2 规范性引用文件..... 1

3 术语和定义..... 1

4 译写要求和方法..... 1

附录 A（资料性） 商业场所通用名称、商品种类和从业人员名称英文译法示例 4

附录 B（资料性） 商业服务信息英文译法示例 15

附录 C（资料性） 金融业机构和场所通用名称英文译法示例 21

附录 D（资料性） 金融业服务信息英文译法示例 23

前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是 DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》的第3部分，DB11/T 334 已经发布了以下部分：

- 通则；
- 第1部分：交通；
- 第2部分：文化旅游；
- 第3部分：商业金融；
- 第4部分：体育；
- 第5部分：医疗卫生。

本文件代替 DB11/T 334.3—2006，与 DB11/T 334.3—2006 相比，除结构调整和编辑性改动外，主要技术变化如下：

- a) 修改了对“范围”的陈述（见第1章，2006年版的第1章）；
- b) 修改了章节“规范性引用文件”（见第2章，2006年版的第2章）；
- c) 删除了章节“术语和定义”对“服务业”的定义（2006年版的3.2）；
- d) 修改了术语和定义“商业”（见3.1，2006年版的3.1）；
- e) 增加了术语和定义“金融业”（见3.2）；
- f) 删除了章节“分类”（见2006年版的第4章）；
- g) 修改了章名称“具体要求”，将其命名为“译写要求和方法”，并将2006年版的有关内容更改后纳入（见第4章，2006年版的第5章）；
- h) 增加了“银行、保险和证券公司”的译写要求和方法（见4.2.3）；
- i) 删除了“文化娱乐场所”“书籍”的译写要求和方法（见2006年版的5.1.3、5.3.2）；
- j) 增加了“译写方法示例”章节（见4.3）；
- k) 将“规范性附录A”调整为“资料性附录A”（见附录A，2006年版的附录A）；
- l) 增加了附录B、附录C和附录D（见附录B、附录C和附录D）。

本文件由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由北京市人民政府外事办公室、北京市商务局、北京市地方金融监督管理局组织实施。

本文件起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市商务局、北京市地方金融监督管理局、中译语通科技股份有限公司。

本文件主要起草人：陈明明、黄庆、杨永林、戴曼纯、**Michael Crook**、陈平、黄芳、王翀、周国豪、郝蕊、柴瑛、刘四元、罗洪燕、张娇。

本文件及其所代替文件的历次版本发布情况为：

——**DB11/T 334.3—2006**。

引 言

2020年7月1日,《北京市公共场所外语标识管理规定》正式施行。这是我市首部规范公共场所外语标识的政府规章,标志着我市规范外语标识工作走上法治化轨道。本文件是DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》的第3部分《商业金融》,是《北京市公共场所外语标识管理规定》配套的专业技术支撑的重要组成部分,要求公共场所中文标识英文译写符合我国语言文字法律法规和《北京市公共场所外语标识管理规定》,在首先使用我国语言文字的前提下进行。

DB11/T 334 拟由以下部分构成:

——通则;

——第1部分:交通;

——第2部分:文化旅游;

——第3部分:商业金融;

——第4部分:体育;

——第5部分:医疗卫生;

——第6部分:教育;

——第7部分:邮政电信;

——第8部分:餐饮住宿。

公共场所中文标识英文译写规范

第 3 部分 商业金融

1 范围

本文件规定了商业和金融服务领域公共场所中文标识英文译写要求和方法。

本文件适用于北京市商业经营机构及相关场所通用名称、商品种类、部门名称、从业人员名称及商业服务信息、金融经营机构及金融服务信息，用于对外交往和服务时的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第1部分：通用符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T 30240.10 公共服务领域英文译写规范 第10部分：商业金融

DB11/T 334 公共场所中文标识英文译写规范 通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

商业 commerce

从事商品（包括实物商品和服务商品）销售的行业。

3.2

金融业 finance

从事货币存取和信贷、货币流通、证券和期货交易、保险业务等活动的行业。

4 译写要求和方法

4.1 译写要求

4.1.1 公共场所中文标识在 GB/T 10001.1 中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照标准的规定使用公共信息图形符号。使用国际通用标识符号或图标的，可不提供英文译写。

4.1.2 商业和金融领域公共场所中文标识采用英文译写时，英文单词的大小写应符合 DB11/T 334 的规定；采用汉语拼音标注时，拼写应符合 GB/T 16159 的规定。

4.2 译写方法

4.2.1 商业街、步行街

商业街译作Commercial Street；步行街译作Pedestrian Street。

4.2.2 购物中心、广场、商场、商店

4.2.2.1 集购物、休闲、娱乐、餐饮等于一体，包括百货店、大卖场及众多专业连锁零售店在内的商业中心译作Shopping Mall或Shopping Center。

4.2.2.2 只针对货品进行分类销售、不具有休闲娱乐等多种功能的较小规模的商店、店铺译作Store或Shop，如：百货公司译作Department Store，精品店译作Boutique。除了Barber Shop等习惯用法或固定搭配，通常情况下Store和Shop可以互换使用。专卖店采用“品牌名+ Store”或“品牌名+ Shop”的体例译写，Store或Shop也可省略。

4.2.2.3 商业性写字楼群或购物中心译作Plaza。大型超市或商场的分店，一般译作Branch。

4.2.3 银行、保险和证券公司

4.2.3.1 银行译作Bank，银行的分行译作Branch，支行译作Sub-Branch，营业部译作Business Office。

4.2.3.2 保险公司译作Insurance Company，证券公司译作Securities Company。

4.2.4 商品种类名称

4.2.4.1 商品种类名称直接采用其对应的英文翻译。

4.2.4.2 作为衣服的总称，包含衣裤、鞋帽、手套等，一般译作Clothing或Clothes，如：夏装译作Summer Clothing，成衣译作Ready-Made Clothes。

4.2.4.3 流行、时尚服饰译作Fashion。妇女、儿童服装或特殊场合穿的礼服译作Dress，如：晚礼服译作Evening Dress，夏季连衣裙译作Summer Dress。

4.2.4.4 套装（男士穿的上衣、背心和裤子，或女士穿的上衣和裙子）译作Suit，如：男式西装译作Men's Suit。男士服装译作Men's Wear；女士服装译作Women's Wear。

4.2.5 部门名称

在商业服务业企业中，部门一般译作Department或Dept.，如：人力资源部译作Human Resources Department或Human Resources Dept.。

4.2.6 从业人员名称

从业人员名称用在不同的行业和场合，采取不同的英文译法。商店里的服务员译作Assistant或Clerk，如：店员译作Shop Assistant或Sales Clerk。

4.2.7 其他商业和金融服务信息

其他商业和金融服务信息的英文译写应符合GB/T 30240.1、GB/T 30240.10和DB11/T 334的规定。采用英文直接翻译时，应符合国际通用惯例。如：特卖场译作**Special Sales**；货币兑换译作**Currency Exchange**。

4.3 译写方法示例

商业场所通用名称、商品种类和从业人员名称英文译法示例见附录A；商业服务信息英文译法示例见附录B；金融业机构和场所通用名称英文译法示例见附录C；金融业服务信息英文译法示例见附录D。

附 录 A

(资料性)

商业场所通用名称、商品种类和从业人员名称英文译法示例

A.1 说明

表 A.1~表 A.5 提供了商业场所通用名称、商品种类和从业人员名称用于对外交往和服务时的英文译法示例。各表的英文中，“或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

A.2 商业场所通用名称

商业场所通用名称英文译法示例见表A.1。

表 A.1 商业场所通用名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(购物场所)	
1	大厦	Tower 或 Plaza 或 Mansion
2	商场	Store
3	百货商场	Department Store
4	贸易中心	Trade Center
5	购物中心	Shopping Mall 或 Shopping Center
6	免税店	Duty-Free Store
	(超市)	
1	超市	Supermarket
2	食品超市	Food Supermarket
3	仓储式会员店	Membership Store

4	便利店	Convenience Store
5	折扣店	Discount Store 或 Outlets
	(专业店; 专卖店)	
1	专业店	Specialty Store
2	专卖店	Brand Store
3	数码店	Electronics Store
4	体验馆	Exploration Hall 或 Experience Center

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
5	线上店	Online Store
6	特卖场	Special Sales
7	电器城	Electronics and Home Appliances
8	金店	Goldstore
9	花店	Florist's
10	药店	Pharmacy
11	VR 主题公园	VR Theme Park
12	精品店	Boutique
13	成人用品商店	Adult Store
14	工艺品商店	Arts and Crafts Store
15	本地土特产店	Local Produce Store
16	音像制品店	Audio-Video Store
17	家居建材商店	Home Furnishing Store
	(美容美发)	
1	美容院	Beauty Care
2	美发沙龙	Hair Dressing Salon
3	美容美体中心	Beauty and Body Care Center
4	养生馆	Health Club
5	女子美容工作室	Ladies' Beauty Studio
6	形象设计中心	Image Design Center
7	发型工作室	Hair Studio
	(洗浴)	

1	水疗生活馆	Spa
2	洗浴中心	Bath Center
3	脚病治疗中心	Foot Care Center
4	按摩店	Massage Shop
5	足疗店；足浴店	Foot Massage Shop

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
	(摄影)	
1	照相馆; 摄影室	Photo Studio
2	数码工作室	Digital Studio
3	婚纱影楼	Wedding Photo Gallery
4	婚纱摄影室	Wedding Photo Studio
5	儿童摄影室	Children's Photo Studio
6	全家福摄影室	Family Portrait Studio
	(验光配镜)	
1	眼镜店	Optical Shop
2	隐形眼镜店	Contact Lens Shop
3	学生配镜专柜	Child and Student Frames
	(宠物)	
1	宠物商店	Pet Shop
2	宠物医院	Animal Hospital

A.3 生活服务类公司名称和零售企业部门名称

生活服务类公司名称和零售企业部门名称英文译法示例见表A.2。

表 A.2 生活服务类公司名称和零售企业部门名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(生活服务公司)	
1	搬家公司	Moving Company
2	保洁公司	Cleaning Company

3	家政服务公司	Domestic Services Company
4	房产中介；房地产经纪公司	Real Estate Agency
5	物流公司	Logistics Company
6	物业公司	Property Management Company
7	装潢公司	Interior Decoration Company

表 A. 2 (续)

序号	中文	英文
8	装修公司	Home Finishing Company
9	租车公司	Car Rental Company
10	租赁公司	Leasing Company
11	婚庆公司	Wedding Services
	(零售企业部门名称)	
1	总经理办公室	General Manager's Office
2	经理办公室	Manager's Office
3	人力资源部	Human Resources Department
4	财务部	Finance Department
5	物流部	Logistics Department
6	信息管理部	Information Management Department
7	服务部	Customer Service Department
8	物业行政部	Property and Administration Department
9	安全保卫部	Security Department
10	运营保障部	Business Supporting Department
11	会计室	Accountant's Office
12	计算机室	Computer Room
13	卖场部	Sales Department
14	采购部	Purchasing Department
15	客户服务中心	Customer Service Center
16	团购服务中心	Group-Purchase Service Center

A. 4 商品种类名称

商品种类名称英文译法示例见表A.3。

表A.3 商品种类名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(服装鞋帽类)	
1	女士服装	Women's Wear 或 Ladies' Wear

表 A.3 (续)

序号	中文	英文
2	男士服装	Men's Wear
3	青春服饰	Young Fashion
4	夕阳红专柜	Senior Wear Counter
5	特价服装	Discount Clothes
6	休闲服装	Casual Wear
7	商务休闲装	Business Casual Wear
8	女士休闲装	Women's Casual Wear
9	男士休闲装	Men's Casual Wear
10	职业女装	Women's Suits
11	精品男装	Designer Men's Wear
12	衬衫女裤	Women's Pants and Blouses
13	中老年女装	Senior Ladies' Wear
14	男士正装；男士西装；绅士正装	Men's Suits
15	男裤衬衫	Men's Pants and Shirts
16	运动服装	Sportswear
17	运动系列	Sports Series
18	户外运动系列	Outdoor Sports Series
19	羽绒服	Down Jackets
20	毛织品	Woolens
21	羊绒羊毛	Cashmere and Woolens
22	羊绒毛衫	Cashmere and Woolen Sweaters
23	内衣	Underwear
24	保暖内衣	Thermal Underwear

25	女士内衣	Lingerie
26	针棉内衣	Knitted and Cotton Underwear
27	领带	Tie
28	泳装	Swimwear

表 A.3 (续)

序号	中文	英文
29	鞋帽精品	Designer Shoes and Hats
30	鞋帽	Shoes and Hats
31	男鞋	Men's Shoes
32	女鞋	Women's Shoes
33	运动鞋	Sports Shoes
	(个人护理类)	
1	化妆品	Cosmetics
2	护肤用品	Skin Care Products
3	彩妆	Color Make-Up
4	香水	Perfume
5	进口化妆品	Imported Cosmetics
6	洗护发用品	Shampoo and Conditioner
7	香皂	Soap
8	口腔清洁用品	Oral Hygiene Products
9	浴盐	Bath Salt
	(配饰首饰类)	
1	女配饰; 女士饰品	Women's Accessories
2	男配饰	Men's Accessories
3	翡翠饰品	Jade Accessories
4	钻石饰品	Diamond Accessories
5	珍珠饰品	Pearl Accessories
6	银饰品	Silver Accessories
7	玉件	Jade Products

8	眼镜	Glasses
9	珠宝	Jewelry
10	手表	Watches
11	戒指	Ring

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/108002140121006140>